

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK



BATI DİLLERİ VE
EDEBİYATI BÖLÜMÜ
MÜTERCİM - TERCÜMANLIK
(FRANSIZCA)

DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ



www.bde.yildiz.edu.tr
www.twitter.com/ytubde



YTÜ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

- ✓ Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü 1992 yılında kurulmuştur.
- ✓ Bölümümüz, Türkiye’de Fransızca çeviri eğitimi veren ilk lisans programı olan Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, 1999-2000 eğitim-öğretim yılında açılan Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Yüksek Lisans Programı, 2007-2008 eğitim-öğretim yılında açılan Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı ve 2022-2023 eğitim-öğretim yılında açılan Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı ile dil ve çeviri hizmetleri sektörünün gereksinimlerine yanıt veren yetkin çevirmenler ve çağdaş bilim üreten araştırmacılar ve akademisyenler yetiştirmeyi amaçlamaktadır.





YTU

DİL VE ÇEVİRİ HİZMETLERİ SEKTÖRÜNDEKİ KARIYER ALANLARI

- Yazılı Çeviri (Başlıca Uzmanlık Alanları: Hukuk Metinleri Çevirisi, Bilişim Teknolojileri Metinleri Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Edebiyat Metinleri Çevirisi, Haber Metinleri Çevirisi, Reklam ve Pazarlama Metinleri Çevirisi, Finans Metinleri Çevirisi)
- Sözlü Çeviri
- Editörlük
- Teknik Metin Yazarlığı

Ulusal ve Uluslararası Çeviri Şirketleri
Ulusal ve Uluslararası Yerelleştirme Şirketleri
Bakanlıklar ve Konsolosluklar
Uluslararası Şirketler
Uluslararası Hastaneler
Medya Kuruluşları
Sivil Toplum Kuruluşları
Yayınevleri



YÜ MÜFREDAT

Zorunlu Dersler

- Çeviriye Giriş (I, II)
- Fransızca Yazılı Anlatımı Geliştirme (I, II)
- Fransız Yazın ve Uygarlığı (I, II, III, IV, V)
- Türkçe-Fransızca Çeviri Çalışmaları (I, II)
- Teknik Çeviri (I, II, III, IV, V)
- Yazınsal Çeviri (I, II)
- Sözlü Çeviri (I, II, III)
- Terimbilim
- Sözlükbilim ve Çeviri
- Göstergebilim ve Çeviri
- Toplumbilim ve Çeviri
- Çeviri Kuramları
- Çeviri Tarihi
- Yazılı Çeviri Eleştirisi
- Dilbilimin Temel Kavramları

Zorunlu Staj ve Mesleki Deneyim Dersleri

- Mesleki Staj (I, II)
- Mesleki Deneyim (I, II)

Zorunlu Birinci Yabancı Dil (İngilizce) Dersleri

- İngilizce (I, II, III, IV)
- İngilizce Çeviri Uygulaması (I, II, III, IV)

İkinci Yabancı Dil (İtalyanca) Dersleri

- İtalyanca (I, II, III, IV, V, VI)

Mesleki Seçmeli Dersler

- Sözlü Söylem Çözümlemesine Giriş
- Söylem ve Çeviri
- Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade
- Sözlü Çeviride Not Alma Teknikleri
- Teknik Metin Yazarlığı
- Göstergebilime Giriş
- Sözlü Çeviride Terminoloji Çalışmaları
- Çeviri Odaklı Eleştirel Veri Okuryazarlığı
- Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık
- Sözlü Çeviri Türleri
- Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri
- Görsel İşitsel Çeviriye Giriş
- Edebiyat Çevirisinde Göstergebilim Uygulamaları
- İş Fransızcası
- Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları
- Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri
- Polisiye Edebiyat ve Çeviri
- Tanzimat Dönemi Çeviri Söylemi
- İnsan Çağı ve Müdahil Çeviri
- Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları
- Bakarak Çeviri
- Farklı Engelli Toplulukları: Farkındalık ve Çeviri

Bitirme Çalışması

%100 Fransızca



YTU LİSANS EĞİTİMİ

%100 Fransızca

Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı'nın hedefi,

- ✓ teknik çeviri, edebiyat çevirisi ve altyazı çevirisi
- ✓ sözlü çeviri
- ✓ çeviri kuramı ve eleştirisi, çeviri sosyolojisi ve çeviri tarihi
- ✓ dilbilim, terimbilim, sözlükbilim ve çeviri göstergibilimi

alanlarında yetkin çevirmenler ve araştırmacılar yetiştirmektedir.





YTU LİSANS EĞİTİMİ

Eğitim Dili

Fransızca Mütercim ve Tercümanlık lisans programının eğitim dili %100 Fransızcadır. Öğrencilerimiz ayrıca ilk iki yılda yabancı dil olarak İngilizce öğrenmekte, son iki yılda çeviri dersleri almaktadırlar. Ayrıca son üç yılda İtalyancayı ikinci yabancı dil olarak öğrenmektedirler.

Staj Uygulaması

Bölümümüz öğrencileri 2. sınıfın sonundan itibaren, alanlarıyla ilgili bir kurum, kuruluş ya da şirkette 2 dönem staj yapmaktadırlar. Böylece hem mesleki deneyim kazanmakta hem de kariyerlerini öğrencilik dönemlerinden başlayarak şekillendirebilmektedirler.

Formasyon

Bölümümüz öğrencileri öğrenimleri sırasında ilgili dersleri alarak formasyon eğitimini tamamlayabilmektedirler.

SHINING STAR Programı

Lisans öğrenimi sırasında lisansüstü programlarımızdan da ders alarak belli koşulları sağlayan başarılı öğrencilerimiz sınavsız yüksek lisans programımıza kayıt hakkı kazanırlar.

Sınavsız Lisansüstü Eğitim

Bölümümüzü ilk 3 derece ile bitiren öğrencilerimiz sınavsız doğrudan yüksek lisans veya bütünleşik doktora kayıt yaptırabilirler.



YTU LİSANS EĞİTİMİ

Çift Anadal Olanakları

Bölümümüz öğrencileri aşağıdaki lisans programlarına çift anadal başvurusu yapabilirler:

- Bileşik Sanatlar
- Duysal (Ses) Sanatlar Tasarımı
- Grafik Tasarım
- İktisat
- İktisat (İngilizce)
- İletişim Tasarımı
- İngilizce Öğretmenliği
- İstatistik
- İşletme
- İşletme (İngilizce)
- Müzik Toplulukları
- Ses Sanatları Tasarımı
- Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler
- Türk Dili ve Edebiyatı
- Türkçe Öğretmenliği

Yan Dal Olanakları

Bölümümüz öğrencileri Üniversitemizin tüm lisans programlarına yan dal başvurusu yapabilirler.



YTU FİZİKSEL OLANAKLAR VE LABORATUVARLAR

Simultane Çeviri Laboratuvarı
Teknik Çeviri Laboratuvarı
Dil Laboratuvarı
Başarı Merkezi





YTU DERS DIŐI ETKİNLİKLER -I

Bölümümüz çevirmenlik mesleği ve Çeviribilim alanlarında ulusal ve uluslararası pek çok bilimsel ve kültürel etkinlik ile çeviri ve dil hizmetleri sektöründeki uygulamaları konu alan atölye çalışmalarına ev sahipliği yapmaktadır. Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü öğrencilerimiz de ilgi duydukları alanlarda çeşitli etkinlikler düzenlemektedirler.

ÜNİVERSİTE-SEKTÖR İŞBİRLİĞİ ETKİNLİKLERİ - I

YTU
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı

Atölye Çalışması
**Dijital Dönüşüm Çağında
Lokalizasyon ve Kalite Yönetimi**

Eğitmenler
Hüseyin MORGAN
Dil Yöneticisi, Lokalizasyon
Google

Semih LOKMANOĐLU
Proje Yöneticisi
LIONBRIDGE

13 Mayıs 2022 09:30 - 17:00
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Teknik Çeviri Laboratuvarı (B-1021)

YTU
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ABD

Altyazı Çevirisi Atölyesi
Kısa Film Gösterimi

Yaşlı Adam ve Deniz

03 Haziran 2022 Cuma 13.30
Taş Kışla Binası B-1012 Başarı Merkezi

#EgitimdeLiderYTU #ArGodeLiderYTU

YTU FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

**TOPLUMSAL KATKI SEMİNERLERİ
-1-**

**FARKLI ENGELLİ TOPLULUKLARI
BAĞLAMINDA
FARKINDALIK VE ÇEVİRİ**

MODERATÖR:
Öğr. Gör. Dr. Hande E. Demirsoğ / Yıldız Teknik Üniversitesi

17 Mayıs 2022 11.00 - 13.00

Öğr. Dr. Pelin Şuha / Dokuz Eylül Üniversitesi
"Engelli Ekranı Sesli Betimleme Uygulamaları"

Öğr. Gör. Hale Ersoy Bozacı / Bahçeşehir Üniversitesi
"İşaret Dili Pratikleri"

Gözetim Kurulu /
Şişli İşitme ve Konuşma Engelliler Derneđi Başkanı
"Sessizliğin Bilinmeyenleri"

Katılım için zoom linki gönderilecektir.

YTU
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
BÖLÜMÜ
2022

Frankofoni Şenliđi

Makine Çevirisi Çağında
İnsana/İnsanca Kalacak Olan
Doç. Dr. Senem ÖNER BULUT
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Başkanı

Video Gösterimi
- Video d'introduction du Département des
Langues et Littératures Occidentales
- Pourquoi j'apprends le Français ?

25 MART 2022 | 19.00
Katılım için zoom linki gönderilecektir.

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ
BAŞARI MERKEZİ / CENTRE DE REUSSITE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü

YTU
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

#EgitimdeLiderYTU #ArGodeLiderYTU

**Altyazı Çevirisi
Atölyesi**

31 MART-26 MAYIS 2022

Dr. Fulya MARMARA - Ph.Dc. Murat Onur SABAZ

BİRLİKTE ÇEVİRELİM, BİRLİKTE İZLEYELİM!

POLİSİYE TELİF VE ÇEVİRİ EDEBİYAT

5 NİSAN

Özlem Özdemir
2219 Dalgıç Neğri Çevirisi

Erol Üyeapazarcı
Nazar-Araparınca

29 MART

Nülüfer Alimen
Oğuz Kağan Destanı
Katabol: 22 Mayıs Özetlemesi
"Sözde Çeviri ve Polisiye Edebiyatı"

Özge Altıntaş
Oğuz Kağan
Yazar Üniversitesi
"Çeviri Yoluyla Yrd. Polisiye Yazma"

3 MAYIS

Suat Duman
Polisiye Roman Yazma - Yabancı
"Türk Haremliğin Yeniden
Canlandırılması: Bugünün
Polisiyesini Yazmak"

* Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ

Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü

Y.T.U. FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

FRANKOFONİ ŞENLİĞİ
Çocuk Edebiyatı Çevirisi Şöylesişi

KONUK:
Dr. Şilan Karadağ

25 NİSAN 2022
SABT 17.00

Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

Yıldız Technical University
Faculty of Arts and Sciences
Department of Western Languages
and Literatures

Seminar

THE ROLE OF LEARNERS' AND TEACHERS'
CLASSROOM EMOTIONS IN FOREIGN LANGUAGE
LEARNING AND TEACHING

Jean-Marc Dewaele
Erindock, University of London

March 26th, 2021
14.00 - 15.30 (GMT+3)

FRANKOFONİ ŞENLİĞİ

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ
BAŞARI MERKEZİ / CENTRE DE REUSSITE
FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ABD

22 MART 2022 14.00

Katılım için Zoom linki gönderilecektir.





YTU DERS DIŐI ETKİNLİKLER -II

Bölümümüz çevirmenlik mesleği ve Çeviribilim alanlarında ulusal ve uluslararası pek çok bilimsel ve kültürel etkinlik ile çeviri ve dil hizmetleri sektöründeki uygulamaları konu alan atölye çalışmalarına ev sahipliği yapmaktadır. Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü öğrencilerimiz de ilgi duydukları alanlarda çeşitli etkinlikler düzenlemektedirler.

UNİVERSİTE SEKTÖRÜ İŐİRLİLİĐ ETKİNLİĞİ -IV

SAĞLIK ÇEVİRMENLİĞİ ALANINDA KARIYER OLANAKLARI

Cihan ÖZTÜRK
Vanity Cosmetic Surgery Hospital

2 Haziran 2023 Cuma - 14.00

zoom

@yuluide

UNİVERSİTE SEKTÖRÜ İŐİRLİLİĐ ETKİNLİĞİ -II

"YAZINSAL ÇEVİRİ İ" DERSİ KAPSAMINDA ÇEVİRİ ATÖLYESİ

Çevirmen:
Damla KELLEÇİOĐLU

Moderatör:
Doç. Dr. Deniz KOÇAK KURMEL

1 & 8 Aralık 2022
13.00 - 15.00
Fen Edebiyat Fakültesi
B2C-007

UNİVERSİTE SEKTÖRÜ İŐİRLİLİĐ VE AR-GE ETKİNLİĞİ -I

Yabancı Dil ve Çeviri

İSPANYA LLEIDA ÜNİVERSİTESİ GRELİE ARAŞTIRMA GRUBU İLA TANİŐMA TOPLANTISI

Ángel Huguet Canalis
Cecilio Lapresta Rey

LLENGUA I EDUCACIO

05 Aralık 2022 Pazartesi 15.00
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Tapı Bina - Bazarı Merkezi - B-1012

UNİVERSİTE SEKTÖRÜ İŐİRLİLİĐ ETKİNLİĞİ -III

DİL VE ÇEVİRİ HİZMETLERİ SEKTÖRÜNDE GÜNCEL UYGULAMALAR

Bekir DİRİ
Atlas Dil Hizmetleri ve Bilgişim

26 Mayıs 2023 Cuma - 14.00

zoom

@yuluide

19 Mayıs Cuma | 17.00

HARRY POTTER'İN ÇEVİRMENLERİNDEN SEVİN OKYAY İLE
Çevirmenin Gözünden Kurgusal Dünya

FRANKAFONİ ŐENLİKLERİ

16 Mayıs Salı | 18.00

ALT YAZI ÇEVİRMENİ ORHAN ÇEVHER'LE
Çevirmenin Gözünden Kurgusal Dünya

FRANKAFONİ ŐENLİKLERİ

18 Mayıs Perşembe | 17.00

MANGA SERİSİ ÇEVİRMENLERİNDEN BENGİSU MOLYER'LE
Çevirmenin Gözünden Kurgusal Dünya

HAYDI YARIŐMA ZAMANI

FRANKAFONİ ŐENLİKLERİ

17 Mayıs Çarşamba | 17.00

MANGA SERİSİ ÇEVİRMENLERİNDEN ÖZLEM METE İLE
Çevirmenin Gözünden Kurgusal Dünya

HAYDI YARIŐMA ZAMANI

FRANKAFONİ ŐENLİKLERİ



YTU ERASMUS+ ANLAŞMALI ÜNİVERSİTELER

Erasmus+



- Universität Hamburg (Almanya)
- University of Veliko Tarnovo (Bulgaristan)
- Université Polytechnique Hauts-de-France (Fransa)
- Université de Rouen (Fransa)
- Dalarna University (İsveç)
- Università Ca' Foscari Venezia (İtalya)
- Università degli Studi di Padova (İtalya)

- Università degli Studi 'G. d'Annunzio' Chieti - Pescara (İtalya)
- Università del Salento (İtalya)
- Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iaşi (Romanya)
- Universitatea Dunarea de Jos din Galati (Romanya)
- University of Bucharest (Romanya)
- Aristotle University of Thessaloniki (Yunanistan)



YÜ AKADEMİK KADRO

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Doç. Dr. Nilüfer Alimen
Doç. Dr. Lale Arslan Özcan
Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik
Doç. Dr. Senem Öner Bulut
Doç. Dr. Anna Lia Proietti Ergün
Doç. Dr. Zeynep Süter Görgüler
Dr. Öğr. Üyesi Ayşe Ayhan
Dr. Öğr. Üyesi Semra Baturay Meral
Öğr. Gör. Dr. Ozan Erdem Güzel
Öğr. Gör. Dr. Hande Ersöz Demirdağ
Öğr. Gör. Garin Çavuşyan
Öğr. Gör. Mélissa Nunez
Arş. Gör. Dr. Fulya Marmara
Arş. Gör. Dr. Selin Yilmazer
Arş. Gör. Murat Onur Sabaz





YTU LİSANSÜSTÜ EĞİTİM

Bölümümüz, 1999–2000 öğretim yılında açılan yüksek lisans, 2007–2008 öğretim yılında açılan doktora ve 2022 yılında açılan çok dilli yüksek lisans programı ile çeviri ve Çeviribilimin tüm alanlarında uzmanlaşmış, bilimsel araştırma yapabilen, bilgilere erişme, değerlendirme ve yorumlama yeteneği kazanmış çevirmenlerin, araştırmacıların ve akademisyenlerin yetişmesini amaçlamaktadır.

- ✓ **Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Yüksek Lisans Programı**
- ✓ **Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı**
- ✓ **Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı**





YÜT DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ

- ✓ Çim saha, fitness merkezi
- ✓ Kapalı – açık yüzme havuzları
- ✓ Öğrenci Kulüpleri (50'ye yakın kulüp)
- ✓ Cep Sineması
- ✓ Kütüphane
- ✓ Teknopark
- ✓ Davutpaşa Kongre ve Kültür Merkezi
- ✓ Mediko-Sosyal Sağlık Birimi
- ✓ **Tarihi mekanlar:** Otağ-ı Hümayun, Tarihi Hamam...





YTU ÖĞRENCİ KULÜP VE TOPLULUKLARI

Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü

Astronomi Kulübü

Bilim Kurgu ve Fantastik Kulübü

Bilim ve Matematik Kulübü

Bilim Ofisi Topluluğu

Bisiklet Kulübü

Biyoteknoloji ve Genetik Kulübü

Çevre Kulübü

Dağcılık Kulübü

Dijital Oyun Geliştirme ve Dijital

Oyunculuk Kulübü

Ekonomi Kulübü

Fizik Kulübü

Fizik Kulübü

Geleneksel Sanatlar Kulübü

Genç Kariyer ve Gelişim Kulübü

Yurtiçi Staj ve Eğitim Topluluğu

Gezi ve Kampçılık Kulübü

Gıda ve Sağlıklı Beslenme Kulübü

Vegan-Vejeteryan Topluluğu

Hayvan Hakları Kulübü

İnşaat ve Mimarlık Kulübü

Makine Teknolojileri Kulübü

MAKTEK Yapay Zeka Topluluğu

Solar Decathlon takımı

Motosiklet Kulübü

Müzik Kulübü

Psikolojik Danışmanlık Kulübü

Quidditch Kulübü

Rüzgâr Enerjisi Kulübü

Satranç Kulübü

Sinema Kulübü

Sosyal Sorumluluk Kulübü

Sualtı Sporları Kulübü

Yelken Kulübü

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK



BATI DİLLERİ VE
EDEBİYATI BÖLÜMÜ
MÜTERCİM - TERCÜMANLIK
(FRANSIZCA)

DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ



www.bde.yildiz.edu.tr
www.twitter.com/ytubde